

詩篇第一百十五篇譯文對照

【詩一百十五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，榮耀不要歸與我們，不要歸與我們，要因你的慈愛和誠實歸在你的名下。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，不要將榮耀歸於我們；不要歸於我們；要因你的堅愛和忠信歸於你名下。」

〔新譯本〕「耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。」

〔現代譯本〕「上主啊，榮耀只歸於你，不歸我們，只歸於你！因為你有信實不變的愛。」

〔當代譯本〕「主啊，因著你的慈愛和真理，願榮耀都歸與你的名，而不是歸於我們。」

〔文理本〕「耶和華歟、因爾慈惠誠實、榮不歸我、不歸於我、乃歸爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，光榮不要歸於我們，不要歸於我們！只願那個光榮完全歸於你的聖名，那是為了你的慈愛，為了你的忠誠。」

〔牧靈譯本〕「上主，我們人能承當什麼？為了你的慈愛與忠信，唯有你的名應承受光榮！」

【詩一百十五 2】

〔和合本〕「為何容外邦人說：“他們的神在哪裡呢？”」

〔呂振中譯〕「為甚麼容外國人譏笑說：『他們的神在哪裏？』呢？」

〔新譯本〕「耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。」

〔現代譯本〕「為甚麼列國要問我們：你們的神在哪裏？」

〔當代譯本〕「為甚麼要任列國的人說“他們的神到哪裡去了”呢？」

〔文理本〕「列邦奚曰、彼之神安在兮、」

〔思高譯本〕「為什麼讓外邦人們常說：他們的天主在何處居住？」

〔牧靈譯本〕「為什麼讓異族的人議論說：“他們的天主在哪裡？”」

【詩一百十五 3】

〔和合本〕「然而我們的神在天上，都隨自己的旨意行事。」

〔呂振中譯〕「我們的神是在天上；他喜悅甚麼，就作甚麼。」

〔新譯本〕「我們的神在天上；他喜歡甚麼，就作甚麼。」

〔現代譯本〕「我們的神在天上；他照着自己的旨意行事。」

〔當代譯本〕「我們的神高居在天，隨意行事。」

〔文理本〕「我之神在天、隨其所欲而行兮、」

〔思高譯本〕「我們的天主在天上居住，祂創造了所喜愛的萬物。」

〔牧靈譯本〕「我們的天主就在天上，他隨自己的意願創造了萬物。」

【詩一百十五 4】

〔和合本〕「他們的偶像是金的銀的，是人手所造的，」

〔呂振中譯〕「外國人〔原文：他們的〕的偶像是銀的或金的，是人的手所作的。」

〔新譯本〕「列國的偶像是金的、銀的，是人手所做的。」

〔現代譯本〕「他們的神明用金銀鑄造，是人手的雕塑品。」

〔當代譯本〕「他們的神卻不過是人用金銀所造。」

〔文理本〕「異邦偶像、乃銀乃金、人手所造、」

〔思高譯本〕「外邦人的偶像無非金銀，不過是人手中的製造品：」

〔牧靈譯本〕「可是人做的神像如何能比？那只不過是金銀的包裝：」

【詩一百十五 5】

〔和合本〕「有口卻不能言，有眼卻不能看，」

〔呂振中譯〕「他們有口、卻不能說話；有眼、卻不能看；」

〔新譯本〕「它們有口，卻不能說話；有眼，卻不能看；」

〔現代譯本〕「它們有嘴巴卻不能講話，有眼睛卻不能觀看，」

〔當代譯本〕「這些神有眼不能看，有口不能言，」

〔文理本〕「有口不言、有目不見、」

〔思高譯本〕「偶像有口，而不能言，偶像有眼，而不能看，」

〔牧靈譯本〕「神像有嘴，卻沉默不能言，它們的眼睛什麼也看不見，」

【詩一百十五 6】

〔和合本〕「有耳卻不能聽，有鼻卻不能聞，」

〔呂振中譯〕「有耳、卻不能聽；有鼻、卻不能聞；」

〔新譯本〕「有耳，卻不能聽；有鼻，卻不能聞；」

〔現代譯本〕「有耳朵卻不能聽，有鼻子卻不能聞；」

〔當代譯本〕「有耳不能聽，有鼻不能聞，」

〔文理本〕「有耳不聞、有鼻不嗅、」

〔思高譯本〕「有耳，而不能聽，有鼻，而不能聞，」

〔牧靈譯本〕「它們有耳不能聽，它們的鼻子沒有嗅覺，」

【詩一百十五 7】

〔和合本〕「有手卻不能摸，有腳卻不能走，有喉嚨也不能出聲；」

〔呂振中譯〕「有手、卻不能摸；有腳、卻不能走路；也不能用喉嚨出聲。」

〔新譯本〕「有手，卻不能摸；有腳，卻不能行；也不能用喉嚨發聲。」

〔現代譯本〕「它們有手卻不能觸摸，有腳卻不能行走；它們不能發出聲音。」

〔當代譯本〕「有手不能感覺，有腳不能走路，有喉嚨也不能發聲。」

〔文理本〕「有手不挈、有足不行、喉不出言兮、」

〔思高譯本〕「有手，而不能動，有腳，而不能行，有喉，而不發聲。」

〔牧靈譯本〕「神像縱有雙手卻毫無知覺，它們的雙腳不能走路，它們的喉嚨死寂無聲。」

【詩一百十五 8】

〔和合本〕「造他的要和他一樣，凡靠他的也要如此。」

〔呂振中譯〕「造它們的、正和它們一樣；凡倚靠它們的、正如它們一般。」

〔新譯本〕「做偶像的必和偶像一樣；凡是倚靠它們的，都必這樣。」

〔現代譯本〕「願所有〔或譯：所有〕製造和相信偶像的人，都跟他們所造的偶像一樣。」

〔當代譯本〕「製造和敬拜神像的人，就跟他們一樣愚昧無知。」

〔文理本〕「造之者、賴之者、必似之兮、」

〔思高譯本〕「鑄造偶像的人，將與偶像同亡；凡信賴偶像的人，也將是一樣。」

〔牧靈譯本〕「造神像的也會有這種下場，跪拜神像的也是這種命運。」

【詩一百十五 9】

〔和合本〕「以色列啊，你要倚靠耶和華，他是你的幫助和你的盾牌。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，要倚靠永恆主；他纔是你們的幫助者、你們的盾牌。」

〔新譯本〕「以色列啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（“你們”原文作“他們”）的幫助、你們（“你們”原文作“他們”）的盾牌。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。」

〔當代譯本〕「以色列啊，要信靠主！祂是你的幫助，是你的盾牌。」

〔文理本〕「以色列歟、爾其恃耶和華、彼為其助其盾兮、」

〔思高譯本〕「以色列家族卻信賴上主，祂是他們的助佑和盾護；」

〔牧靈譯本〕「以色列的家族，卻對天主無比信任，他是我們的救援，我們的護盾；」

【詩一百十五 10】

〔和合本〕「亞倫家啊，你們要倚靠耶和華，他是你們的幫助和你們的盾牌。」

〔呂振中譯〕「亞倫家阿，要倚靠永恆主；他纔是你們的幫助者、你們的盾牌。」

〔新譯本〕「亞倫家啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（“你們”原文作“他們”）的幫助、你們（“你們”原文作“他們”）的盾牌。」

〔現代譯本〕「神的祭司們哪，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。」

〔當代譯本〕「亞倫的子孫啊，要敬畏信靠你們的主，因為祂是你們的幫助，是你們的盾牌。」

〔文理本〕「亞倫家歟、爾其恃耶和華、彼為其助其盾兮、」

〔思高譯本〕「亞郎的家族也信賴上主，祂是他們的助佑和盾護；」

〔牧靈譯本〕「亞郎的家族全心信賴上主，他是我們的救援，我們的護盾；」

【詩一百十五 11】

〔和合本〕「你們敬畏耶和華的，要倚靠耶和華，祂是你們的幫助和你們的盾牌。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主的阿，要倚靠永恆主；他纔是你們的幫助者、你們的盾牌。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華的啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（“你們”原文作“他們”）的幫助、你們（“你們”原文作“他們”）的盾牌。」

〔現代譯本〕「所有敬畏他的人哪，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。」

〔當代譯本〕「祂所有的子民啊，要信靠祂，因為祂是你們的幫助，是你們的盾牌。」

〔文理本〕「寅畏耶和華者歟、爾其恃耶和華、彼為其助其盾兮、」

〔思高譯本〕「敬畏上主的人信賴上主，祂是他們的助佑和盾護。」

〔牧靈譯本〕「敬畏上主的人，對他無比信任，他是我們的救援，我們的護盾；」

【詩一百十五 12】

〔和合本〕「耶和華向來眷念我們，他還要賜福給我們；要賜福給以色列的家，賜福給亞倫的家。」

〔呂振中譯〕「永恆主向來眷念着我們；他還要賜福與我們，賜福與以色列家，賜福與亞倫家。」

〔新譯本〕「耶和華顧念我們，必賜福給我們；他必賜福給以色列家，賜福給亞倫家。」

〔現代譯本〕「上主顧念我們，要賜福給我們；他要賜福給以色列家的人；他要賜福給亞倫家的祭司們。」

〔當代譯本〕「主常常顧念我們，賜福我們；祂要賜福以色列和亞倫一家，」

〔文理本〕「耶和華垂念我、必錫以嘏、錫嘏於以色列家、錫嘏於亞倫家兮、」

〔思高譯本〕「上主眷念我們，也必給我們祝福，祝福以色列家族，祝福亞郎家族；」

〔牧靈譯本〕「上主記得我們，他必為我們祝福，他定會祝福以色列家族，他定會祝福亞郎家族；」

【詩一百十五 13】

〔和合本〕「凡敬畏耶和華的，無論大小，主必賜福給他。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主的、無論大小、永恆主都要賜福。」

〔新譯本〕「敬畏耶和華的，無論大小尊卑，他都必賜福。」

〔現代譯本〕「他要賜福給敬畏他的人，不分高低貴賤同蒙福澤。」

〔當代譯本〕「祂要賜福一切敬畏祂的人，並不分尊貴卑賤。」

〔文理本〕「錫嘏於寅畏耶和華者、無論大小兮、」

〔思高譯本〕「祂向敬畏上主的人祝福，不拘貴賤都要獲得祝福，」

〔牧靈譯本〕「敬畏他的人，不論貴賤都要獲得祝福。」

【詩一百十五 14】

〔和合本〕「願耶和華叫你們和你們的子孫日見加增。」

〔呂振中譯〕「願永恆主使你們加多，使你們和你們的子孫加多，」

〔新譯本〕「願耶和華使你們增多，使你們和你們的子孫增多。」

〔現代譯本〕「願上主增加兒女給你們，也使你們的兒女子孫眾多。」

〔當代譯本〕「願主豐豐富富地賜福給你們和你們的後代，叫他們的人數有增無已。」

〔文理本〕「願耶和華使爾日益繁衍、爰及子孫兮、」

〔思高譯本〕「願上主使你們的人口繁昌，使你們和你們的子孫興旺！」

〔牧靈譯本〕「願上主使你們人口繁多，願上主使你們子孫無數。」

【詩一百十五 15】

〔和合本〕「你們蒙了造天地之耶和華的福。」

〔呂振中譯〕「你們蒙永恆主賜福，蒙那造天與地者賜福。」

〔新譯本〕「願你們蒙創造天地的耶和華賜福。」

〔現代譯本〕「願上主賜福給你們；他是創造天地的主宰！」

〔當代譯本〕「願那創造天地的主賜福與你們。」

〔文理本〕「造天地之耶和華、錫嘏於爾兮、」

〔思高譯本〕「願你們蒙受上主的祝福，他是上天下地的造化主！」

〔牧靈譯本〕「願上主，天地的創造者，永遠為你祝福。」

【詩一百十五 16】

〔和合本〕「天，是耶和華的天；地，他卻給了世人。」

〔呂振中譯〕「天是永恆主的天；地、他卻給了世人。」

〔新譯本〕「天屬於耶和華，地，他卻賜給了世人。」

〔現代譯本〕「天只歸屬於上主，但他把地賜給人類。」

〔當代譯本〕「蒼天是屬於主的，但祂卻把大地賜給世人。」

〔文理本〕「諸天為耶和華所有、地則賜予世人兮、」

〔思高譯本〕「蒼天確實是上主的蒼天，上主給世人賞賜了塵寰。」

〔牧靈譯本〕「上主統領諸天，卻將大地賜給人類。」

【詩一百十五 17】

〔和合本〕「死人不能讚美耶和華，下到寂靜中的也都不能。」

〔呂振中譯〕「死人不能頌讚永恆主；下於寂滅中的、不能讚美主。」

〔新譯本〕「死人不能讚美耶和華，下到陰間的不能讚美他。」

〔現代譯本〕「死人不能頌讚上主；沉落在冥府中的人也不能讚美他。」

〔當代譯本〕「死人不能歌頌主，」

〔文理本〕「死人及下入幽寂者、不頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「死人們不能夠讚美上主，降入陰府的人也不能夠，」

〔牧靈譯本〕「死去的人不能再把上主讚頌，他們已悄然無聲地入土。」

【詩一百十五 18】

〔和合本〕「但我們要稱頌耶和華，從今時直到永遠。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「但我們呢、要祝頌永恆主，從今時直到永遠。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「至於我們，我們要稱頌耶和華，從現在直到永遠。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「但我們活着的人要感謝他，從現在直到永遠。要讚美上主！」

〔當代譯本〕「但我們卻要讚美祂，從今直到永遠。你們要讚美主。」

〔文理本〕「惟我必稱頌耶和華、自今迄于永久、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「而是我們讚頌上主，從現今一直到永久。」

〔牧靈譯本〕「我們活著的人要讚美上主，從現在直到永遠！」